

## Jemyul Gun-nika Janguny (1 Samuel)

### *Yilkána A-bona A-workiyana Jaylow*

<sup>1</sup> An-ngardapa an-gugaliya an-nelengga Yilkána (Elkanah) nipa an-bapurrurr Yiprayim (Ephraim), nipa a-ni a-workiyana rrawa gun-delipa Rama (Ramah), mu-mirk m-bukula, Rrawa wana gun-gata Yiprayim, minypa gu-ngardapiya abirri-welangga rrawa rrapa baparrurr. <sup>2</sup> Yilkana bijirryny-malapuna a-ni abirryny-jirrapa gama yerrcha, Yana (Hannah) rrapa Bináyna. Nipa Bináyna bin-dimarra aburr-jaranga gu-ngarda yerrcha. Yana jin-nyagara; gala bin-dimangarna gu-ngarda yerrcha.

<sup>3</sup> Jemberr gu-ni gu-workiyana Yilkána rrapa abirryny-yigipa gama yerrcha rrapa gu-ngarda yerrcha aburr-bona aburr-workiyana gun-gata rrawa Jaylow (Shiloh), gata barra aburr-marrngoypiya nula aburra-ni rrapa jin-garla abu-wu Wangarr. Abirri-gata junggay abirri-ni nipa Yilay (Eli) bijirri-bokamurra, Wopni (Hophni) rrapa Biniyach (Phinehas). Bitipa junggay jaga abirri-ganana Waykin A-nirra gun-nika rrawa. <sup>4</sup> Gun-gatiya Yilkána jiny-buna a-workiyana minyjak jin-guyinda rrapa jin-nerranga jin-garla Waykin A-nirra jin-nika, jin-nerranga jiny-bona burruwa Bináyna rrapa aburr-yigipa gu-ngarda yerrcha ngardapa

ngardapa, <sup>5</sup> wurra nipa Yana, marrban burrguya Yilkána jal a-ni achila, wurra gala jin-garla jin-jaranga jiny-yucharna, ngardawa delipa jin-nyagara, ngardawa Waykin A-nirra gala burdak jiny-yurcharnapa delipa. <sup>6</sup> Rrapa Bináyna nipa jin-bachirra achila jin-guna Yana, minypa jiny-jonga jiny-yorkiyana rrapa delipa jinyu-negarra, ngardawa an-gata Waykin A-nirra gala jiny-yucharna Yana delipa. <sup>7</sup> Jemberr gu-ni, guy-yinagatiya guy-bamunapa guy-workiyana. Aburr-bona aburr-workiyana Wangarr gun-nika rrawa gun-gata, rrapa nipa Bináyna gun-bachirra jiny-yena achila jiny-yorkiyana Yana, lika gu-gata wenga Yana jin-duwujana rrapa gala balaja m-bangarna rrapa jin-garla jiny-bangarna gu-gatiya rrawa. <sup>8</sup> Wurra Yilkána a-wena achila, a-yinagata achila, “Yana a-jay, an-nga nula wargugu nyi-nirra rrapa n-duwuja rrapa gala balaja ny-yurlcha? Gun-nga ny-borrwuja? Ngika wargugu ni. Wurra marr ny-balcha barra rrapa ny-marrkapcha barra apula, wuriya delipa arr-nyagara.”

### *Yana rrapa Yilay*

<sup>9</sup> Gun-ngardapa gu-ni, balaja rrapa bugula mbi-barra gun-gatiya rrawa Jaylow, lika Yana jiny-jarlmuna, jiny-bona, a-wengganana jinyu-ni Waykin A-nirra. Rrapa junggay nipa an-nelangga Yilay, nipa gata a-ni bala gu-ngana, <sup>10</sup> wurra nipa Yana burrguya wargugu jinyu-ni jina-bona, burrrru wupa a-wengganana jinyu-ni Wangarr. <sup>11</sup> Gochila a-rrana, jiny-yinagata nula, “Bunggawa Waykin Nyi-nirra, yama nguna-na

rrapa nguna-borrwa? Gala nyi-na apula mari, ya, rrapa nguna-borrwa ngaypa? Minyja nguna-wu barra an-nurra, ngaypa barra gochila ngiy-rra barra an-nginyipa, nipa jama a-jipa barra nggula a-workiya rrapa gala a-yinmiya mejimija mu-gornda.”

<sup>12</sup> Jiny-yinagata, rrapa mu-nguy a-wengganana jinyu-ni Wangarr. Rrapa an-gata Yilay jinyu-nana a-ni ngana jiny-jirra, <sup>13</sup> minyja jiny-yena jinyu-ni. Wurra nipa gala a-galiyarna achila. Lika gu-borrrurra, jimarna mu-nganicha jin-donga, ngardawa gala nipa marn.gi Yana ji-ngurrnga a-wengganana jinyu-ni Wangarr. <sup>14</sup> Lika a-garlmuna, <sup>77</sup> Yilay a-wena achila, a-yinagata achila, “A-jay, nginyipa mu-nganicha ndongga ya? Wurra bawa nganicha, barra ny-molamiya!”

<sup>15</sup> Wurra Yana jiny-yena nula, jiny-yinagata, “Ngika a-la, an-jarral. Gala nganicha ngu-bangarna, wurra burr-guya wargugu ngu-nirra rrapa ngaypa ngu-ngurrnga burr-guya ngu-wengganana ngu-ni Waykin A-nirra. <sup>16</sup> Gala barra nguna-borrwa, jimarna ngaypa ngu-werra. Wurra jarra ngu-wengganana ngu-ni Wangarr, ngardawa ngaypa ng-garla ngu-werra ngu-nirra.”

<sup>17</sup> Lika Yilay a-wena achila, a-yinagata, “Boy. Gun-mola nggula. Rrapa Wangarr Yichrayal (Israel) yerrcha an-birriya biy-wu barra gun-gata gun-ga nginyipa ny-yengganana.”

<sup>18</sup> Nipa jin-gata, “Japurra ngapa ny-jirra, a-lay, an-jarral! Nginyipa mu-nguy ny-borrrwapa barra

ny-yorkiya minypa ngaypa ngu-mola.” Nipa jiny-yinagata jiny-yena nula, lika jiny-bona, balaja m-barra jinyu-ni rrapa jin-garla jiny-barra jinyu-ni, rrapa gala mola jin-nerra jin-digirrgarna, wurra jin-mola jin-digirrgarrapa.

### *Jemyul*

<sup>19</sup> Aburr-yu, guna-gepana, lika Yilkána rrapa aburr-yigipa gu-ngarda yerrcha rrapa abirriny-gumarrbipa aburr-garlmuna, aburr-marrngoypiyana nula Wangarr, lika gu-gata wenga gun-birripa rrawa aburr-jekarra, gun-gata rrawa Rama. Ganapiya, lika gun-gatiya Yilkána rrapa Yana abirriny-yu, rrapa Wangarr gu-borrrurra achila gun-gata Yana gipa mu-ngoyurra a-wengganana jinyu-ni. <sup>20</sup> Rrapa gu-gata wenga nipa yukuyuka a-menga rrapa a-bambungguna an-nurra, rrapa an-nelangga a-garrana Jemyul (Samuel). Ngardawa jiny-yinanga, “Ngaypa ngu-wengganana Waykin A-nirra rrapa nipa nguna-wuna an-guna an-delipa.”

<sup>21</sup> Ganapiya, lika gu-bamuna, yi-gurrepa gu-ji gu-bona minypa Yilkána burr-ganyja a-workiyana aburr-yigipa gu-ngarda yerrcha rrapa abirriny-yigipa abirriny-gumarrbipa, minypa aburr-bona aburr-workiyana rrapa nipa a-wuna jin-garla an-gata Waykin A-nirra, rrapa minypa gun-gata gun-nga barrwa a-wuna a-workiyana gun-nigipa Waykin A-nirra gun-nika ngardawa gipa mu-ngoyurra gochila a-rrana. <sup>22</sup> Wurra gun-guniya Yana jiny-jekarra, gala jiny-boyarna, ngardawa jiny-yena nula Yilkána,

“Nipa an-guna an-delipa waypa ngamangama gu-bawa barra ngaypa ng-ga barra, lika gata ngu-barnja barra Wangarr gun-nika bala. Gata barra nipa a-ni barra a-workiya.”

<sup>23</sup> Yilkána a-yinagata achila, “Nginyipa borrrwa gun-nga gun-molamola nggula. Bawa burdak, lika nuwurra ngamangama gu-bawa barra rrapa gun-burrall nyi-nega barra nula Wangarr an-guna nginyipa gochila n-dana.” A-yinagata achila, lika Yana jinyu-ni rrawa, rrapa jaga jiny-janana nula an-delipa waypa nuwurra an-gata ngamangama gu-bawa barra.

<sup>24</sup> Ganapiya, lika gu-gata wenga nipa ngamangama gu-bawuna, lika nipa jin-gata gugu a-ganyja jiny-bona, rrapa mola bulugi an-nurra an-delipa a-ganyja jiny-bona, rrapa mola mun-jaranga gandichawa, rrapa mola wany (wine) ji-ngardapa ji-maliyarra nenikut ji-guyinda mu-ganyja jiny-bona. Yi-gata a-ganyja Jemyul Wangarr gun-nika bala gun-gata rrawa Jaylow, nipa gata barra a-ni barra a-workiya, wurra mar-rban nipa an-delipa. <sup>25</sup> Ganapiya, lika bulugi an-gata awu-buna, rrapa delipa an-gata abuganyja gurda nula Yilay. <sup>26</sup> Jin-gata nipa jiny-yena nula Yilay, jiny-yinagata nula, “A-lay, an-jarral, nginyipa nguna-nacha nyi-nirra rrapa nguna-malawuja ya? Minyja ngaypa ng-gunaga nginyipa wola ny-mipila nguna-buna ngaypa ngu-wengganana ngu-ni Waykin A-nirra. <sup>27</sup> An-guniya an-delipa ngaypa ngu-wengganana ngu-ni Wangarr, rrapa nipa nguna-wuna an-guniya an-delipa. <sup>28</sup> Lika gun-guniya gugu ngu-wu barra Wangarr. Minyja nipa a-ninyapa barra nipa

Wangarr an-nika.” Jiny-yinagata jiny-yena, lika gatiya aburr-marrngoypiyana nula Wangarr.

## 2

### *Yana Jiny-marrkapchinga Nula Wangarr*

<sup>1</sup> Yana a-wengganana Wangarr, jiny-yinagata nula, “Ngaypa burr-guya ngu-marrkapchinga nula Wangarr, ngu-molamola ngu-nirra ngardawa nipa nyanma! Ngaypa ng-gurdachinga burrwa aburr-ngaypa aburr-bachirra apula! Ngu-worlworlchinga ngardawa Wangarr a-gunggajinga apula!”

<sup>2</sup> Gala ana-nga an-molamola warrpam minypa nipa Waykin A-nirra. Gala ana-nga an-nerranga minypa nipa, gala ana-nga jaga a-ganana arrbur-rwa minypa an-ngayburrrpa Wangarr.

<sup>3</sup> Ganapa wana nyiburr-negiya. Ganapa gunbachirra buburr-wengga. Wurra nipa Wangarr marn.gi ana-gorrburrwa nyiburr-yinagatiya nyiburr-nirra rrapa a-yinmiya barra ana-gorrburrwa.

<sup>4</sup> An-gata mardakarrich mun-nigipa bunarra mu-rrumiya nula, wurra an-gata an-nyarlkuch nipa gugu an-derta a-nirra a-bamburda.

<sup>5</sup> Aburr-gata aburr-nga balaja mbi-barra, aburr-durtchinga aburr-workiyana, birripa gugu balaja mu-marr jama aburr-jirra barra mbi-ma. Wurra aburr-gata aburr-werrmiyana aburr-workiyana, birripa gala aburr-yinmiya barrwa aburr-werrmiya. Rrapa jin-gata mu-ngoyurra

---

\* 2:1

jin-nyagara gipa burr-menga gu-ngarda yerrcha abirri-jirrapa abirri-jirrapa abirri-jirrapa an-ngardapa. Wurra jin-gata mu-ngoyurra bindimarra, aburr-yigipa gu-ngarda yerrcha gipa gugu gun-nyagara, rrapa nipa wargugu jinyunirra.

<sup>6</sup> Nipa an-gata Wangarr mardakarrich rrapa mola wanngu an-gunega. Nipa wupa nyanma gu-borruwaja rrapa an-gugaliya a-juwiya a-workiya, rrapa barrwa nipa wupa a-jarrkarraja.

<sup>7</sup> Nipa Wangarr an-nerranga an-gugaliya gerra an-nyagara a-nenga, rrapa an-nerranga an-gugaliya nipa Wangarr a-wucha a-workiya gerra gun-jaranga nula. Nipiya Wangarr an-gugaliya gun-nga nula an-delipa a-nenga a-workiya, rrapa gu-werranga wana a-nenga a-workiya.

<sup>8</sup> Aburr-gata aburr-nyagara gerra, birripa minypa wargugu aburr-nirra minypa gun-nerra gu-nirra burruwaja gu-workiya. Wurra Wangarr a-gunggajinga burruwaja a-workiya, gu-molamola burr-barnjinga a-workiya, aburr-nirra aburr-workiya wugupa burruwaja bunggawa yerrcha. Ngardawa gun-guniya rrawa Wangarr gun-nika rrapa nipa gu-jarlapuna.

<sup>9</sup> Nipa jaga a-ganaja burruwaja aburr-gata marr aburr-balcharra nula, wurra aburr-gata gala marr aburr-balcha nula, birripa an-munya gumaya barra aburr-ni. Ngardawa an-gugaliya gala a-yinmiya nipa wupa nyanma an-molamola a-ninya.

<sup>10</sup> Wangarr burr-yika aburr-bachirra nula birripa aburr-juwa barra. Nipa minypa maykarran

a-wengga barra burrwa. Nguburr-gurdiya war-laman gun-nardiya rrawa mirrka ngubu-barnja barra nula, nuwurra nipa a-yinmiya barra ar-rurrwa. Rrapa Wangarr an-nika nipa arr-wuna an-ngayburrrpa Bunggawa, nipa rrapa wana an-babalapa a-ni barra.”.

Jiny-yinagata jiny-yena Yana. <sup>11</sup> Ganapiya, lika Yilkána rrapa abirriny-yigipa abirriny-gumarrbipa nuya rrapa aburr-werranga aburr-yigipa gu-ngarda yerrcha aburr-jekarra Rama, wurra nipa Jemyul gata a-ni Jaylow. Nipa jama a-ji nula a-workiyana Waykin A-nirra, rrapa an-gata Yilay an-nigipa marn.gi an-gunega.

### *Yilay Bijirri-yika Walkurpa Yerrcha*

<sup>12</sup> Abirri-guna Yilay bijirri-bokamurra, bitipa abirri-werra, gala mola abirri-borruwujarna Wangarr. <sup>13-14</sup> Gun-birripa gun-guwarr an-guna junggay an-guyinda, minypa wurra gama gorlk aburr-boya gurda aburr-workiya, minyjak jibiyalpurda nula Waykin A-nirra, rrapa an-gata junggay an-nika an-mujama ana-boy nipa jin-gata jin-garla jiny-bongbongja jiny-ji, rrapa minypa murna a-jirra ana-guyinda gulinga ana-ga, rrapa ana-ngardapa ana-goma a-garra wupa japalana ana-guyinda, ganapiya. Gun-gata jin-nga nipa gulinga ana-guyinda jina-ga anawarrcha, nipa jin-gata wupa junggay jin-nika jin-garla. Birripa junggay yerrcha aburr-yinagata jin-garla jibu-menga aburr-workiyana wolawola aburr-guna Yichrayal yerrcha yi-gata aburr-bona aburr-workiyana Jaylow. <sup>15</sup> Wurra abirri-guna Yilay bijirri-bokamurra junggay yerrcha,



mu-ngoyurra burlurla gala mu-rronggarnapa wurra an-bitipa an-mujama nipa ana-bona ana-workiyana, a-wena nula an-gata ana-nga mu-yalpuna, a-yinagata nula, “Ny-yu barra jin-garla an-guna junggay barra nipa gu-bol jiny-yalpa. Nipa gala jal a-ni jiny-bay bugula gu-guyinda jindonga, wurra jin-jurrkurda jal a-nirra barra nipa gu-bol jiny-yalpa.” <sup>16</sup> Rrapa minyja an-gugaliya a-yinanga a-wena, “Burdak bawa, burlurla mu-ngoyurra mu-rro barra, ngardawa mun-japurra Waykin A-nirra mun-nika, lika nuwurra jin-garla ny-ma jiny-yinmiyapa nginyipa jal nyi-ni,” wurra nipa a-yinagata, “Ngika! Gun-nardiya ngunawupa! Wurra minyja gun-nyagara, ngaypa barra ngiy-gaypa.”

<sup>17</sup> Abirri-yinagata Yilay bijirri-yika walkurpa yerrcha werra abirri-negiyana nula abirri-workiyana Wangarr. Minypa gun-gata wurra gama gorlk jin-garla jibi-yalpuna nula aburr-workiyana, wurra bitipa abirri-gata gun-nerra gubirri-negarra abirri-workiyana.

### *Jemyul A-barrngumurra A-workiyana Mun-japurra Mirikal*

<sup>18-19</sup> Gun-gatiya Jemyul jama a-ji nula a-workiyana Wangarr, nipa a-barrngumurra a-workiyana mun-japurra mirikal linan (linen) mbi-jarlapuna. Rrapa jemberr gu-ni gu-workiyana, Yilkána birripa aburr-bona gurda aburr-workiyana, balaja rrapa minyjak abuwuna aburr-workiyana Wangarr, rrapa nipa Yana mirikal muna-ganyja nula jina-workiyana Jemyul mun-nika nipa mu-rracha nula. <sup>20</sup> Rrapa

nipa Yilay a-japurmayana burrinyjula a-workiyana Yilkána rrapa Yana, rrapa a-wena nula a-workiyana Yilkána, a-yinanga nula, “Wangarr biy-wu barra, gu-ngarda yerrcha barra jin-guna burr-ma nggula, minypa an-ginyipa walkur nginyipa ny-yuna Wangarr.” A-yinagata nula a-workiyana, lika aburr-jekarra aburr-workiyana rrawa.

<sup>21</sup> Rrapa Wangarr a-gunggajinga achila Yana, nipa burr-menga nula Yilkána abirri-jirrapa rrapa an-ngardapa mu-wurra yerrcha rrapa abirriny-jirrapa mu-gama yerrcha. Rrapa Jemyul wana a-ni a-bamuna gatiya Wangarr gun-nika bala nipa jama a-ji a-workiyana.

*Yilay Gelama Gelama Bijirri-barra Abirri-yigipa Walkurpa Yerrcha*

<sup>22</sup> Yilay nipa gugu bama a-ngarlchinga rrapa a-nyarlchinga a-bamuna, rrapa nipa a-galiyana nipa bijirri-bokamunga abirri-yinmiyana bur-rwa Yichrayal aburr-bapurrurr, rrapa abirri-yinmiyana mu-gama yerrcha burrbu-menga, burrbu-malapuna aburr-yu aburr-gatiya gatiya jama aburr-ji aburr-workiyana bala gu-ngana Wangarr gun-nika gun-japurra.

<sup>23</sup> Rrapa nipa a-yinagata butula, “An-nga nula nyirri-yinagata nyirri-workiya? Ngardawa wurra gama gorlk nyirrbu-ngurrjinga rrapa janguny guna-jeknga, ngaypa ng-galiyarra ana-gotula gun-nerra jama nyirri-jirra burrwa nyirri-workiya.

<sup>24</sup> Wurra walkur yerrcha, gun-narda birri-bawa! Ngardawa gun-gata ng-galiyarra ngu-workiya Wangarr burr-yika nyirrbu-yopurda

aburr-workiya gun-narda gun-nerra warrpam.  
<sup>25</sup> Minyja an-gugaliya werra a-nega an-nerranga an-gugaliya, Wangarr barra a-gunggaja nula, wurra minyja ana-gugaliya werra a-nega Wangarr, ana-nga barra a-gunggaja nula an-gata an-gugaliya?" A-yinagata Yilay a-wena butula abirri-yigipa walkurpa yerrcha, wurra bitipa gala abirri-galiyarna nula, ngardawa Wangarr gu-borrrwurra nipa barra bijirri-bu.

<sup>26</sup> Wurra nipa an-gata Jemyul wana a-ni a-bamuna, rrapa jal aburr-ni nula gu-galiya yerrcha rrapa Wangarr.

### *Janguny Burrwa Yilay Aburr-baparrurr*

<sup>27</sup> Rrapa an-ngardapa an-gata Wangarr gunnika janguny gu-ngurrjinga a-workiyana, nipa a-bena nula Yilay, a-yinagata nula, "Wangarr guna-jerrmarra nggula janguny minypa guna: Nipa a-yinagata, 'Ngaypa ngu-bena burrwa nyanyapa nggu jungurdapa nggu an-guyinda gun-gata rrawa Yijipt (Egypt) aburr-ni aburr-mujama burrwa Beruw (Pharoah) birripa. <sup>28</sup> Minypa ana-goyburrrpa Yichrayal yerrcha nyiburr-jaranga nyiburr-baparrurr, wurra ngaypa ngu-menga an-nginyipa mu-ngoyurra an-guyinda Eyran (Aaron) ana-goyburrrpa baparrurr, nipa barra junggay a-ni apula a-workiya. Minypa nipa a-bona a-workiyana, gun-ngaypa belabila gu-guyinda minyjak jiny-yalpuna apula a-workiyana, rrapa mun-molamola mu-ngolkuja burr-guta mu-yalpuna apula, rrapa mun-japurra mirikal

a-barrngumurra a-workiyana rrapa ngunawengganana a-workiyana. Rrapa ngaypa nguwuna, nyanyapa nggu jungurdapa nggu anguyinda jiny-barra a-workiyana jin-nerranga minyjak jin-gata birripa Yichrayal yerrcha ngunabu-wucha aburr-workiya. <sup>29</sup> Wurra nyjurda nginyipa, an-nga nula jurrkjurk nyi-nirra aburr-guna Yichrayal yerrcha ngunabu-wucha aburr-workiya ngaypa gipa ngu-barnjinga burrwa joborr? An-nga nula ny-yagurrmunga butula ny-yorkiya abirri-nginyipa walkur? Yama nyiburr-gurkujarna apula? Wurra burlurla jindimanga ana-goyburrrpa ngunabu-gaypurda nyiburr-workiya jin-garla aburr-ngaypa gugaliya yerrcha Yichrayal yerrcha ngunabu-wucha aburr-workiya.'

<sup>30</sup> "Ganapiya, lika an-gatiya Ay-ninyarrapa Ay-workiya Wangarr Yichrayal yerrcha anbirriya, nipa a-weya nggula a-nirra, a-yinaga, 'Ngaypa gochila ngubirri-dana nyanyapa nggu jungardapa nggu, ana-goyburrrpa nyiburrbaparrurr nyiburr-ngaypa nyiburr-mujama barra nyiburr-ni nyiburr-workiya, minypa ana-goyburrrpa nyiburr-barrnguma gurda rrapa nyiburr-bengga nyiburr-workiya ngaypa ngumibilapa. Wurra gun-guniya gugu ngaypa ngunaga Wangarr ngu-weya nggula ngu-nirra, ngaypa gala mola ngu-yinmiya. Wurra jarra aburr-gata aburr-nga marr aburr-balcharra apula, ngaypa barra ngu-mola ngu-ni barra burrwa. Wurra aburr-gata ngoyurra aburryerryermiya apula, ngaypa barra nguburrdalaja barra. <sup>31</sup> Minyja galiya: Gun-guna

gugu guna-bamburda ngaypa barra ngiy-bu barra nginyipa, rrapa aburr-nginyipa aburr-baparrurr burr-guta nguburr-bu barra. Minypa gala ana-nga barra bama a-ngarlcha nginyipa ny-baparrurr, wurra ngika wupa. <sup>32</sup> Nginyipa barra wargugu nyi-ni barra rrapa ny-yerra nyi-ni barra, ngardawa aburr-werranga Yichrayal yerrcha ngaypa ng-gunggaja barra burrwa rrapa gun-molamola nguburr-wu barra, wurra nginyipa ny-baparrurr gala barra ana-nga bama a-ngarlcha barra. <sup>33</sup> Rrapa ana-nga ana-gotipa nyirri-baparrurr ngaypa gala ngu-bu wurra burdak jama a-ji apula, wurpa lika nipa burrguya a-rruwuja barra rrapa wargugu a-ni, ngardawa aburr-gata ana-goyburrrpa nyiburr-baparrurr gu-mari aburr-juwapa barra aburr-workiya.

<sup>34</sup> “ ‘Minyjiya. Abirri-nginyipa walkurpa yerrcha Wopni rrapa Biniyach, bitipa gun-ngardapiya ngorrngurra abirri-juwa barra, barra nginyipa ny-borrwa gun-narda geke ngu-wena nggula gun-burrall. <sup>35</sup> Rrapa ngaypa ngu-jerrjerrjiya barra nula an-nerranga, nipa junggay a-ni barra apula rrapa gun-burrall jama a-ji barra apula. Minypa gun-nga ngaypa jal ngu-ni nipa a-yirda barra jama a-ji. Rrapa ngaypa ngu-wu barra an-gata aburr-yigipa gugaliya yerrcha, birripa barra gu-japurra aburr-barrnguma barra gurda aburr-workiya rrapa aburr-bengga barra aburr-workiya nipa anamibilapa bunggawa ngaypa ng-garrana. <sup>36</sup> Rrapa an-gata ana-nga a-ni ana-gotipa nyirri-baparrurr, nipa barra a-ngiwija barra nula an-guna junggay

ngaypa ngu-barnjinga, minypa a-ngiwija barra nula rrupiya o balaja o jama. Minypa a-yinda barra nula, "Japurra ngapa ny-jirra, a-lay! Ngaw minyja jama nguna-wu barra balaja ngu-bay!" ' ' Ganapiya. Gun-narda wupa janguny gu-bena nula Yilay.

### 3

#### *Wangarr A-bena Nula Jemyul*

<sup>1</sup> Rrapa an-gata Jemyul jama a-ji nula Wangarr, nipa ana-guna Yilay marn.gi a-negarra a-workiyana. Wurra gun-gatiya Wangarr gala burr-wucharna a-workiyarna janguny, rrapa gala ana-nga borrich gu-nacharna nula, wurra gun-nyagara. <sup>2</sup> Yilay nipa mipila a-jirra an-nerra a-ni, minypa gapula a-ni a-bamuna, rrapa nipa a-yunya a-workiyana gu-yigipa bala. <sup>3</sup> Wurra Jemyul gata a-yu a-workiyana wupa Wangarr gun-nika bala gun-japurra, gatiya gu-ji gu-workiyana Wangarr gun-nika minypa belabila gu-maya gata nipa wugupa burrwa yichrayal yerrcha a-jayanayana burrwa a-ji a-workiyana. Gun-ngardapa ngorrngurra gu-ni, ana-munya gu-ni, Jemyul gata gu-bala a-yu, rrapa lam (lamp) gun-gata gu-rronga gu-ji, minypa gu-rronga gu-ji gu-workiyana ana-munya gu-ni. <sup>4</sup> Lika gu-gata wenga nipa Wangarr ana-nyala an-nelangga a-menga Jemyul, a-yinanga, "Jemyul! Jemyul!" Rrapa nipa Jemyul a-yinagata, "Oy? Ngaypa ng-gunaga." <sup>5</sup> Lika nipa gugu a-yurtchinga, a-bena nula Yilay. A-wena nula, "Ngaypa ng-gunaga nginyipa ny-jonyjinga apula ya?"

Wurra nipa a-wena nula, “Ngaypa gala ng-gonyjingarna nggula. Boy, gurrmiya.”

<sup>6</sup> Rrapa Wangarr mola a-gonyjinga nula, a-yinanga, “Jemyul! Jemyul!” Rrapa Jemyul a-garlmuna, a-bona, a-bena nula Yilay. A-yinagata, “Ngaypa ng-guna a-lay.” Wurra nipa Yilay a-wena, “A-lay, ngaypa gala ng-gonyjingarna nggula, wurra boy, mola gurrmiya.” <sup>7</sup> Gun-guniya nipa Jemyul gala burdak marn.gi a-ningarnapa nula Wangarr, minypa nipa Wangarr gala mu-ngoyurra a-weyarna nula Jemyul.

<sup>8</sup> Ganapiya, lika Wangarr ana-jirrapa ana-ngardapa ana-goma gu-negarra a-gonyjinga nula Jemyul, rrapa Jemyul barrwa a-garlmuna, a-bona nula Yilay. A-yinagata nula, “Ngaypa ng-gunaga, ngardawa nginyipa ny-jonyjinga apula.” Lika Yilay gu-borrrwurra nipa Wangarr a-gonyjinga nula a-ni. <sup>9</sup> Lika a-wena nula Jemyul, a-yinanga, “Boy, gurrmiya. Rrapa minyja nipa barrwa a-gonyja nggula, nginyipa barra ny-yinda ny-yengga nula, ‘Wengga apula, Bung-gawa, ngardawa ngaypa ngu-mujama nggula ng-galiyarra ngu-nirra.’” Ganapiya, lika Jemyul a-jekarra, gu-maywapa a-yunya.

<sup>10</sup> Rrapa Wangarr ana-bona, a-bena, a-jinyja. Lika a-gonyjinga nula minypa gipa mu-ngoyurra. “Jemyul! Jemyul!” Rrapa Jemyul a-wena, “Wengga apula, Bunggawa. Ngaypa ngu-mujama nggula ng-galiyarra nggula ngu-nirra.”

<sup>11</sup> Lika Wangarr a-wena nula Jemyul, “Minyja galiya apula gun-guna. Yi-gurrepa gu-jirra gu-boya ngaypa barra gun-nerra jama ngu-ji burrwa Yichrayal yerrcha, minypa barrwa

janguny gu-barrjeka barra, rrapa aburr-nga aburr-galiya gochila aburr-barrja barra burrguya. <sup>12</sup> Minyjiya. Yi-gurrepa gu-jirra gu-boya ngaypa barra nguburr-bu barra Yilay aburr-baparrurr. Minypa ngaypa gipa mu-ngoyurra ngu-wena nula, ngu-yinarda barra nguburr-bu barra an-nigipa an-baparrurr an-guyinda rrapa ngu-mungba barra. <sup>13</sup> Minypa ngaypa ngu-wena nula ngaypa nguburr-bu barra ana-gurdiya burryika, rrapa gala barra aburr-yinmiya aburr-molamiya. Ngardawa nipa Yilay marn.gi butula abirri-yigipa walkurpa yerrcha bitipa ngu-werra ngunabirri-negarra, wurra gala nipa bijirri-jobujungarna. <sup>14</sup> Gun-nardiya nula ngaypa gala ngu-yinmiya ngu-barrjejiga, wurra gun-guna ngu-wengga barra gun-burrall. Gun-gatiya minyja aburr-werranga Yilay burryika minyjak jibi-yalpa apula o mun-nga ngunabu-wu, wurra gun-narda gala gu-yinmiya gun-molamola gu-nega burrwa. Ngardawa aburr-guna Yilay rrapa abirri-yigipa walkurpa yerrcha ngu-werra ngunabi-negarra.” Wangarr a-yinagata gu-ngurrjinga nula Jemyul.

<sup>15</sup> Ganapiya, lika Jemyul gatiya a-yu, aa nuwurra guna-gepana. Lika a-garlmuna, mulapkujamurra ngana gu-jirra gun-gata bala Wangarr gun-nika. Wurra Jemyul a-gurkuja a-ni, rraka gala a-yinmiyarna a-weyarna nula Yilay gun-gata nipa borrich gu-nana a-ni. <sup>16</sup> Wurra Yilay a-gonyjinga nula Jemyul, “Jemyul a-lay!” Rrapa nipa a-wena, “Ngaypa ng-gunaga a-lay.”

<sup>17</sup> Lika Yilay a-wengganana, “Nipa a-yinmiyana a-wena nggula ana-munya? Wengga



apula. Gala barra ny-yilkaka apula. Gala yapa Wangarr biy-bun nginyipa.” <sup>18</sup> Lika Jemyul a-wena nula gun-gata gun-nga nipa Wangarr gu-ngurrjinga nula a-ni, rrapa gala gun-nga gu-yilkakajarna nula. Rrapa nipa Yilay a-wena, “Ganapiya. An-nardiya Wangarr nipa barra jama a-ji gun-nga gun-molamola nula.”

<sup>19</sup> Jemyul wana a-ni a-bamuna rrapa nipa Wangarr wugupa nula, minypa gun-nga Jemyul a-wena a-workiyana, barrwa gu-bena gun-burrall. <sup>20</sup> Rrapa yichrayal yerrcha gun-gaba rrawa Den (Dan) yi-gata wenga Birchiba (Beersheba) bir-ripa marn.gi aburr-ni nula Jemyul nipa an-mujama a-ni nula Wangarr. <sup>21</sup> Minypa gun-gata rrawa Jaylow nipa Wangarr mu-nguy a-bena nula a-workiyana Jemyul, rrapa a-wena nula a-workiyana gun-nigipa janguny. Rrapa nipa Jemyul gu-ngurrjinga burrwa a-workiyana, aburr-gurdiya gorlk, Yichrayl yerrcha aburr-galiyana nula aburr-workiyana janguny.

## 4

### *Bulítiya Aburr-guyinda Burrbu-gaypuna Yichrayal Yerrcha*

<sup>1</sup> Gun-gatiya aburr-gata Bulítiya aburr-guyinda an-dakal aburr-bena burrwa Yichrayal yerrcha, lika Yichrayal yerrcha aburr-garlmuna gun-nerranga rrawa gun-nelangga Yebanija (Ebenezer), gu-gatiya wenga barra aburr-bacha aburr-ni. Rrapa Bulítiya yerrcha, birripa gata rrawa Yeypek (Apek) aburr-gera mun-mardaguya mbi-rrana. <sup>2</sup> Ganapiya, lika

Bulítiya yerrcha yi-gurrepa aburr-negiyana burrwa Yichrayal yerrcha. Lika mardakarrich aburr-negiyana gu-gapa gu-guta, rrapa aburr-buchichiyana aburr-ni. Wurra Yichrayal yerrcha gala aburr-worlworlchingarna, ngardawa Bulítiya yerrcha mari burrbu-gaypuna. Birripa burrbu-buna, aburr-jaranga Yichrayal yerrcha aburr-juwuna, minypa 4,000 gu-galiya yerrcha. <sup>3</sup> Lika gu-gata wenga aburr-werranga aburr-mola aburr-jekarra gurda rrawa Yebaníja, rrapa mu-murna yerrcha aburr-gata aburr-galiyana janguny. Lika aburr-wena, “An-nga nula nipa Wangarr arr-bawuna, aburr-gata Bulítiya yerrcha aburr-molamiyana rrapa ngayburrrpa nguburr-nyagara, ya? Wurra yama nguburr-boy Jaylow, rrapa gu-gaba wenga ngubu-ga gurda Wangarr gun-nika gun-gata belabila gu-maya, gu-gata wenga nipa barra wugupa arrburrrwa arr-jarlapa arr-ga aburr-gata nula aburr-bachirra?” <sup>4</sup> Aburr-yinagata aburr-wena. Lika burrbu-jerrmarra rrapa gubu-ganyja gurda aburr-jekarra Jaylow wenga Wangarr gun-nika gun-gata belabila gu-maya gatiya nipa wugupa burrrwa an-gatiya nipa burr-ganyja a-workiya waykin aburr-guyinda aburr-murrakal. Gu-gurda ngacha birripa Yichrayal yerrcha gubu-ganyja gurda aburr-bamuna, barra nipiya Wangarr burr-wu ganyjarr. Rrapa Yilay bijirri-bokamurra Wopni rrapa Biniyach, bitipa wugupa burrrwa gubu-ganyja gurda aburr-bena.

<sup>5</sup> Ganapiya, lika gun-gatiya Wangarr gun-nika gu-bena burrrwa rrawa Yichrayal yerrcha aburr-murrakal aburr-ni, lika gu-ngardapa aburr-

negiyana aburr-gonyjinga, rrapa balaypalay aburr-galiyana burrwa aburr-gonyjinga aburr-ji. <sup>6</sup> Rrapa aburr-gata Bulítiya aburr-guyinda burrguta aburr-galiyana burrwa aburr-gonyjinga aburr-ji, lika aburr-wengganachichiyana aburr-ni, “An-nga nula aburr-guna Yibru yerrcha aburr-gonyjinga aburr-nirra?” Lika gu-gatiya wenga birripa gugu marn.gi aburr-ni Wangarr gun-nika gun-gata gu-bena burrwa Yichrayal yerrcha, minypa nipa wugupa burra. <sup>7</sup> Lika Bulítiya yerrcha aburr-gurkuja. Aburr-yinanga, “An-birripa wangarr a-bena burrwa gun-birripa rrawa.” Rrapa mola aburr-yinagata, “Ya, gurrupurunga ngayburrrpa? Gu-gurda ngacha gala mu-ngoyurra ngubu-barripangarna! <sup>8</sup> Ya, gurrupurunga ngayburrrpa? Ana-nga barra a-gunggaja arrburrrwa ngayburrrpa? Ngardawa aburr-guna aburr-birripa wangarr yerrcha burrbu-buna Yijipt aburr-guyinda yi-gapa gu-werrapa, minypa gun-jaranga gun-nerra gungujuwa gubi-jerrmarra burrwa, burr-buna. <sup>9</sup> Wurra ngayburrrpa derta nguburr-negiya barra nguburr-jinyja nguburr-burrall nguburr-gurda Bulítiya yerrcha. Gala yapa nguburr-mujama nguburr-ni burrwa birripa, minypa birripa mu-ngoyurra aburr-mujama aburr-ni arrburrrwa ngayburrrpa. Wurra mardakarrich nguburr-negiya barra!”

<sup>10</sup> Ganapiya, lika Bulítiya yerrcha aburr-bona aburr-bachina burrwa Yichrayal yerrcha. Rrapa Yichrayal yerrcha gala gun-mola gun-nirrarna burrwa, wurra aburr-werranga aburr-juwuna rrapa aburr-werranga aburr-

yurtchinga, gu-birripa rrawa aburr-bena. Ngardawa aburr-jaranga Yichrayal yerrcha aburr-juwuna, minypa 30,000 an-dakal an-guyinda. <sup>11</sup> Rrapa Wangarr gun-nika gun-gata belabila gu-maya gatiya nipa wugupa burrwa Yichrayal yerrcha, wurra Bulítiya yerrcha burrbu-gaypuna Yichrayal yerrcha, rrapa Yilay bijirri-bokamurra Wopni rrapa Biniyach gatiya bitipa abirri-juwuna.

### *Yilay A-juwuna*

<sup>12</sup> An-ngardapa an-gugaliya Benyjamin an-baparrurr, gata awurr-bachina gu-gata wenga nipa a-yurtchinga a-ni, gu-maywapa ngorrn-gurra a-bena Jaylow. Nipa wupa an-murna mun-nigipa mirikal gipa mu-gorndanga rrapa jel ana-bama gu-gurmurra, minypa nipa war-gugu a-ni. <sup>13</sup> Gun-gatiya nipa a-bena, an-gata Yilay a-ganana a-ni gata rrawa gu-gera, ngardawa nipa a-worijinga nula Wangarr gun-nika gun-gata birripa gubu-ganyja aburr-bona. Wurra an-gatiya an-gugaliya a-yurtchingapa a-ni, rrawa gojilapa a-wena burrwa, lika birripa gugu aburr-duwujana aburr-bona. <sup>14</sup> Lika Yilay a-galiyana burrwa aburr-duwujana aburr-ni, lika nipa a-wena, “An-nga nula aburr-guna aburr-duwuja aburr-nirra?” Lika nipa an-gugaliya a-derichinga, lika ana-jarl, a-wena nula. <sup>15</sup> Nipa Yilay jemberr gun-jaranga nula, minypa 98, rrapa nipa gapula a-ni. <sup>16</sup> Rrapa nipa an-gata an-gugaliya a-yinagata nula, “Ngaypa gaba nyiburr-bachina nyiburr-ni geke nguna-yurtchinga nguna-ni.”

Rrapa nipa Yilay a-wena nula, “Gu-yinmiya gu-bamburda?”

<sup>17</sup> Nipiya an-gata an-mujaruk a-wena nula, a-yinanga, “Yichrayal yerrcha aburr-yurtchinga aburr-ni burrwa aburr-guna Bulítiya yerrcha; gala yapa burrbu-burndarna. Wurra aburr-jaranga aburr-juwuna aburr-ngayburrrpa gugalíya yerrcha, rrapa nginyipa bijirri-bokamurra Wopni rrapa Biniyach, bitipa burr-guta abirri-juwuna. Rrapa Wangarr gun-nika gun-gata belabila gu-maya gatiya nipa wugupa arrburrrwa a-jayanayana a-jinyja a-workiyana, wurra Bulítiya aburr-guyinda arrbu-gaypuna gun-gata.” Ayinagata an-mujaruk gu-ngurrjinga. <sup>18</sup> Wurra gun-gatiya gu-ngurrjinga Wangarr gun-nika gun-gata burrbu-gaypuna, lika Yilay gun-nika gun-gurrenyja gun-guni gatiya rrawa gu-gera nipa a-ninya, gu-gata wenga nipa a-bungguna rrapa mobula a-jirra a-wachina, lika a-juwuna. Ngardawa nipa an-gun.gun rrapa bama an-gungarlcha. Nipa junggay a-ni gun-jaranga jemberr, minypa 40.

*Nipa Biniyach A-juwuna Jin-nigipa Jin-gumarrbipa Nuya Jiny-jaliyana*

<sup>19</sup> Rrapa Yilay an-nika an-walkurpa an-gata Biniyach gipa gun-nyagara gu-ni, jin-nigipa jin-gumarrbipa niya nipa jin-gata delipa arrimanga, ji-gochila a-ni yigurrepa a-bambungga barra. Nipa jin-guna gugu janguny jiny-jaliyana Wangarr gun-nika gun-gata belabila gu-maya gatiya nipa a-jayanayana a-jinyja burrrwa a-workiyana Yichrayal yerrcha, wurra Bulítiya

yerrcha burrbu-gaypuna, rrapa ji-gata an-nika gululapa acha rrapa an-gumarrbipa acha abirri-juwuna. Gun-narda nipa jiny-jaliyana, lika nipa gugu delipa a-bambunguna. <sup>20</sup> Gun-gatiya nipa jin-guna yi-gurrepa jiny-juwuna jiny-bamuna, nipa jin-gata jin-mujama achila jiny-yena achila, “Gala barra ny-jurkuja, wurra an-nurra ny-menga.” Wurra nipa gala jiny-jaliyarna achila. <sup>21</sup> Nipa jin-guna an-nelangga a-garrana Yikabat (Ichabod). Ngardawa jiny-yena, “Ganyjarr gu-bona arrburrwa Yichrayal yerrcha!” Jiny-yinagata jiny-yena, ngardawa Bulítiya yerrcha burrbu-gaypuna Wangarr gun-nika gun-gata belabila gu-maya gatiya nipa a-jayanayana a-jinyja burrrwa a-workiyana, rrapa ngardawa gululapa acha rrapa an-gumarrbipa acha abirri-juwuna. <sup>22</sup> Minypa nipa jiny-yena, “Ganyjarr gu-bona arrburrwa Yichrayal yerrcha, ngardawa Wangarr gun-nika gun-gata belabila gu-maya gatiya nipa a-jayanayana a-jinyja a-workiyana, wurra birripa arrbu-gaypuna.”

## 5

### *Aburr-gata Bulítiya Yerrcha Rrapa Mun-gata Jutkich Mu-maya Wangarr Mun-nika*

<sup>1</sup> Gun-gatiya waypa aburr-gata Bulítiya yerrcha burrbu-gaypuna Yichrayal yerrcha mun-gata jutkich mu-maya Wangarr mun-nika, lika mbi-ganyja Yebaníja wenga yi-gata gun-birripa rrawa Achol (Ashdod), <sup>2</sup> Lika mbi-ganyja aburr-bamuna yi-gata wupa gu-bala wolawola an-mawunga a-jirra a-workiya an-birripa wangarr,

an-gata an-nelangga Deygan (Dagon). Lika mbi-barnjinga mun-gata jutkich mu-maya gata nipa ana-gera.

<sup>3</sup> Ganapiya, lika aburr-gata Achol aburr-guyinda aburr-yu, guna-gepana, aburr-garlmuna, abi-nana an-gata Deygan an-ngana a-garriyana a-bungguna, a-yunya gatiya mu-gochila jutkich mu-maya Wangarr an-gata Ay-ninyarrapa Ay-workiya mun-nigipa. Lika an-gata Deygan abu-jarrkarrana, abu-garrana, a-jinya gu-maywapa. <sup>4</sup> Wurra minypa mola aburr-yu, guna-gepana, aburr-garlmuna, abi-nana Deygan mola an-ngana a-garriyana a-bungguna mu-gochila jutkich mu-maya Wangarr an-gata Ay-ninyarrapa Ay-workiya mun-nigipa. Minypa Deygan mernda a-jirra yerrjipa rrapa bama a-jirra ngardapa ngardapa aburr-yu gata gu-bala ngana gu-jirra, wurra burr-murrrpa burr-rrepara wupa gata a-yunya mu-gochila mun-gata jutkich mu-maya. <sup>5</sup> Gu-gurda nula minypa junggay yerrcha rrapa mola gu-galiya yerrcha Achol aburr-guyinda gala gubi-rrenyja gun-gata nipa Deygan a-bungguna gatiya bala ngana gu-jirra, Wurra aburr-jurrrwurra aburr-workiya wolawola aburr-boya gurda aburr-workiya Deygan gun-nika rrawa.

<sup>6</sup> Lika nipa Ay-ninyarrapa Ay-workiya burrbuna aburr-gata Achol aburr-guyinda, rrapa burr-guya gun-nerra gu-ni burrrwa. Minypa gun-guburlububurluja gun-gata moparn gu-maya wurpa lika gun-nerranga bin-dimarra gu-bona. <sup>7</sup> Gun-narda birripa mu-wurra yerrcha Achol aburr-guyinda gubu-borrrwurra gu-yinmiyana

gun-nerra gu-ni burrwa, lika aburr-yinanga, “Wangarr an-gata Yichrayal yerrcha an-burriya, mun-guna mun-nigipa jutkich mu-maya gala nguburr-yinmiya ngubi-rrima nguburr-ni. Ngardawa nipa arr-burnda a-nirra ngayburrrpa rrapa an-ngayburrrpa wangarr Deygan.” <sup>8</sup> Lika aburr-gatiya Bulítiya aburr-guyinda aburr-gonyjinga burrwa, aburr-birripa bunggawa yerrcha aburr-bona gurda, lika burrbu-wengganana, “A-lay, aburr-borrmunga, nguburr-yinmiya barra nula mun-guna Jutkich mu-maya? Ngardawa mun-nigipa ngubi-rrimanga nguburr-nirra wangarr mun-nika, wangarr an-gata Yichrayal yerrcha an-burriya. Gu-gurda nula nipa arr-burnda a-nirra.”

Lika birripa bunggawa yerrcha aburr-yinanga, “Bubu-ga mola gun-ngayburrrpa rrawa yi-gata Gat (Gath). Lika mbi-ganyja aburr-bona mun-gata jutkich mu-maya Wangarr mun-nika.

<sup>9</sup> Lika gun-gata waypa mbi-barnjinga gun-gata rrawa Gat, gu-gata wenga Ay-ninyarrapa Ay-workiya nipa burr-buna a-ni aburr-gata Gat aburr-guyinda, rrapa minypa gun-guwurrwurrja gu-jerrjinga burrwa. Minypa gapula yerrcha rrapa gu-ngarda yerrcha rrapa aburr-werranga burr-guta nipa burr-buna, gun-guburlububurluja minypa moparn gu-maya wurra gun-nerranga, gu-gurda ngacha bin-dimarra gu-bona. <sup>10</sup> Birripa gugu mbi-ganyja aburr-bona mun-gata jutkich mu-maya Wangarr mun-nika, yi-gata barra mbi-barnja Yekran (Ekron),, mola Bulítiya yerrcha gun-burriya rrawa. Gun-gatiya waypa mbi-ganyja



gurda aburr-bamuna mun-gata jutkich mu-maya Wangarr mun-nika yi-gata Yekran, lika wurra gama gorlk gu-gata burr-yika gu-rrawa aburr-gonyjinga, “Yoy, mbi-ganyja gurda aburr-bona mun-gata jutkich mu-maya! Murda wangarr mun-nika aburr-gata Yichrayal yerrcha an-burriya! Nipa arr-bun a-ningin!”

<sup>11</sup> Lika aburr-gonyjinga burrwa aburr-maywapa aburr-birripa bunggawa yerrcha aburr-gata Bulítiya aburr-guyinda. Lika aburr-yinanga burrwa, “Buburr-wengga burrwa, barra murda jutkich mu-maya mbi-ga aburr-yurtcha. Ngardawa wangarr mun-nika aburr-gata Yichrayal yerrcha an-burriya. Muyjeka barra muy-boya gu-maywapa; gala yapa nguburr-gurdiya gorlk arr-bun.” Aburr-yinagata aburr-wena burrwa aburr-birripa bunggawa yerrcha, ngardawa birripa gu-galiya yerrcha aburr-gurkuja nula gun-gata gun-gujuwa, rrapa minypa aburr-wurrwurrjinga aburr-ji ngardawa Wangarr burr-buna a-ni. <sup>12</sup> Minypa aburr-gata aburr-werranga gala aburr-juwiyarna, birripa jarra gubi-rrimarra gun-gata gun-guburlububurluja minypa moparn gu-maya wurra gun-nerranga. Birripa waykin aburr-gonyjinga, minypa ana-nga barra wanngu burr-nega.

## 6

*Aburr-gata Bulítiya Yerrcha Mbi-gurdanyjinga  
/ Wangarr Mun-nika Jutkich Mu-maya*

<sup>1</sup> Mun-gata jutkich mu-maya Wangarr mun-nika an-gata Ay-ninyarrapa Ay-workiya, mun-narda waypa Bulítiya (Philistia) aburr-guyinda gun-burriya rrawa mu-yu ran.gu abirri-jirrapa abirri-jirrapa abirri-jirrapa an-ngardapa. <sup>2</sup> Lika Bulítiya aburr-guyinda gu-galiya yerrcha aburr-gonyjinga burrwa aburr-birripa junggay yerrcha rrapa aburr-werranga aburr-gata aburr-wechawecha aburr-workiyana jarlakarr. Lika burrbu-wengganana, “A-lay, ngaypurra nyiburr-yinmiya barra mun-guna jutkich mu-maya an-gata Ay-ninyarrapa-Ay-workiya mun-nika? Wengga arrburrwa ngayburpa nyiburr-yinmiya barra nyibi-jerrma, mu-jeka barra gun-nigipa rrawa.”

<sup>3</sup> Birripa gubu-ngurrjinga burrwa, aburr-yinanga, “A-lay, minyja ana-goyburra nyibu-jerrma burrwa Yichrayel (Israel) yerrcha mun-guna jutkich mu-maya Wangarr mun-nika, wurra gala barra borijipa nyibi-jerrma. Wurra mun-nga burr-guta mun-molamola mun-gata nyibi-jerrma barra nula an-birripa Wangarr, mari minypa barra gun-molamola nyibi-nega ana-gorrburrwa. Gu-gurda ngacha minypa ana-goyburra nyiburr-molamiya barra rrapa marn.gi nyiburr-ni barra gun-gata gun-nga nula nipa an-gatiya nyirr-burnda a-nirra.”

<sup>4</sup> Birripa aburr-yinagata, “Mun-gata mun-nga ngayburra barra nyibi-jerrma nula?”

“Minyja aburr-goyburra mu-ngoyurra aburr-jirra ana-gorrburrwa aburr-gata abirri-jirrapa abirri-jirrapa an-ngardapa nyirrbi-rrimanga rrapa birripa burr-guta gun-gata gun-gora

nyirr-burnda gu-nirra. <sup>5</sup> Ganapiya, lika nyibi-jarlapa barra nyibi-jerrma barra abirri-jirrapa abirri-jirrapa gun-ngardapa golden gun-guyinda moparn gu-maya arr-burlujarra arr-workiya, rrapa mola jocha jin-guyinda wana abirriny-jirrapa abirriny-jirrapa jin-ngardapa ji-gata ngacha minypa gun-goyburrpa rrawa gun-nerra gu-nenga jinyu-nirra. Ana-goyburrpa nyiburr-yirda barra nyiburr-delipa nyiburr-negiya barra nula wangarr an-gata Yichrayel yerrcha an-burriya, minyja rraka nipa nyirr-bawa barra ana-goyburrpa rrapa aburr-goyburrpa wangarr yerrcha rrapa gun-goyburrpa rrawa, minypa barra nyiburr-molamola nyiburr-ni barra.

<sup>6</sup> Minyjiya. Gala barra mun-goyburrpa mun-molma nyibu-jakabu nula minypa aburr-gata Yijipt (Egypt) aburr-guyinda rrapa an-birripa bunggawa an-gata an-birripa Berow (Pharoah). Birripa mun-molma mun-derta burrwa, wurra minypa Wangarr burr-buna a-workiyana, gun-nerra gun-jaranga gu-jerrmarra burrwa, lika burrbu-bawuna, Yichrayel yerrcha aburr-bona.

<sup>7</sup> “Ganapiya, lika buburr-boy, bubu-jarlapa gun-gururr-gaka gun-geka. Lika burrbu-barripa abirriny-jirrapa bulugi mu-gama yerrcha delipa jibirrin-dimanga, abirriny-jata abirriny-babalapa minypa gala mu-ngoyurra jibirriny-jarlapungarna rraka gun-nga gubirrinyu-rurr-gakajarna. Lika burrbu-bicha gun-gata gun-gururr-gaka gun-geka barra gubirrinyu-rurr-gaka. Rrapa burrbu-gaypa, jin-birrinyjipa delipa yerrcha burrbu-ga, burrbu-jolartcha wupa.

<sup>8</sup> Ganapiya, lika nyibu-ma mun-gata jutkich mu-

maya wangarr mun-nika, an-gata Ay-ninyarrapa Ay-workiya mun-nigipa. Lika nyibu-gurrrma gu-gochila gun-guna gun-gururrbaka. Rrapa mola mun-gata golden mun-guyinda nyibu-jarlapuna nula wangarr mun-nigipa, mun-narda nyibu-jolartcha wupa mun-nerranga mun-delipa jutkich mu-maya nyibu-jarlapuna. Lika nyibuga barra gurda, nyibu-gurrrma barra mu-gera mun-gata jutkich mu-maya Yichrayel yerrcha an-birripa wangarr mun-nika. Lika bijirrin-yerrma abirrin-yata bulugi yerrinyjipa a-yinda barra abirrin-boy. <sup>9</sup> Lika bubi-na buburr-ni minyja rraa gubirrin-yata gun-ngayburrrpa rrawa rrapa abirrin-boy Yichrayel yerrcha gun-birripa rrawa gun-gata Bechéymich (Beth-shemesh) gugapa gu-rrenyjiya. Lika ngayburrrpa marn.gi nguburr-ni barra gun-guna gun-nerra gu-nirra arrburrrwa ngardawa an-gata Ay-ninyarrapa Ay-workiya nipiya arr-burnda a-nirra. Wurra minyja gun-nyagara, lika marn.gi nguburr-ni barra gun-narda ngika minyja wangarr arr-burnda. Wurra gun-nyagara.”

<sup>10</sup> Ganapiya. Lika aburr-gata Bulítiya aburr-guyinda mu-wurra yerrcha aburr-yinagata jama aburr-ji, minyja aburr-birripa junggay yerrcha rrapa aburr-werranga aburr-gata aburr-wechawecha aburr-workiyana jarlakarr birripa aburr-wena burrrwa. Burrrbu-menga abirrin-yirrapa bulugi mu-gama yerrcha delipa burrrbu-rrimanga. Lika burrrbu-bichinga gun-gururrbaka barra gubirrin-yata gun-gururrbaka, rrapa delipa burrrbu-gaypuna, jibu jolartchinga wupa gu-ngarnama.

<sup>11</sup> Lika gu-gochila gun-gata gun-gururrka mbi-

gurrmurra mun-gata jutkich mu-maya Wangarr mun-nika rrapa mola mun-gata mun-delipa jutkich mu-maya gipa gubu-jolartchinga golden gu-maya minypa moparn arr-burnda a-workiya rrapa mola jocha wana jin-guyinda. <sup>12</sup> Yibirrich lika jin-gata bulugi jiny-jarlmunapa jiny-bona jechinawa gun-gata rrawa Bechéymich jin-ngoyurra. Minypa gu-jarлакarr jiny-bamuna, gala jinyu-lijiwarriyarna. Rrapa minypa waykin jin-duwujana jiny-bamuna. Rrapa minypa Bulítiya aburr-guyinda aburr-birripa mu-ngoyurra aburr-jirra burrwa, birripa burrbu-jurrjurrmurra abirriny-jata bulugi yerrcha aa gun-gata gugu burrbu-bawuna Bechéymich rrawa gubi-rrimarra, Yichrayal yerrcha gun-birriya. Ganapiya.

<sup>13</sup> Rrapa gu-galiya yerrcha aburr-gata Bechéymich aburr-guyinda, birripa gatiya balaja mbi-murlawurra aburr-ni, mu-ngoyurra aburr-lamajinga. Birripa gatiya waypa mbi-nana mun-gata jutkich mu-maya Wangarr mun-nika, birripa burr-guya aburr-worlworlcha. <sup>14-15</sup> Gun-gata gun-gururr-gaka guna-bamuna, gu-gurrema gu-gera gu-jinyja Jochuwa (Joshua) gun-nika rrawa, an-gata Bechéymich an-guyinda. Aburr-werranga aburr-gata Libay (Levi) yerrcha aburr-gatiya aburr-mujama nula Wangarr, birripa mbi-menga mun-gata jutkich mu-maya Wangarr mun-nika, rrapa mbi-gurrmurra waykin gun-gata gu-gurrema. Rrapa mun-gata mun-delipa jutkich mu-maya mbi-menga, mu-ngoyurra gubu-jorlartchinga gun-gata golden gun-guyinda minypa moparn

rrapa jocha wana. Lika mbi-gurrmurra waykin gun-gata gu-gurrema. Lika aburr-werranga gu-galiya yerrcha aburr-gata gubi-rrumurra gun-gata gun-gururrgaka bol nula, lika burrbu-buna, abirriny-jata bulugi yerrcha, burrbu-yalpuna nuluwa Wangarr. Rrapa gun-gatiya gun-maywapa ngorrngurra aburr—jaranga aburr-gata Bechéymich aburr-guyinda gu-galiya yerrcha abu-wuna Wangarr jin-jaranga bulugi, minypa jibu-buna, jibi-yalpuna nula an-gatiya Ay-ninyarrapa Ay-workiya. <sup>16</sup> Aburr-yinagata aburr-gata Bechéymich aburr-guyinda aburr-japurramayana nula Wangarr. Rrapa aburr-gata Bulítiya aburr-guyinda mu-ngoyurra aburr-jirra burrwa aburr-gatiya abirri-jirrapa abirri-jirrapa an-ngardapa, birripa gu-balay wenga burrbu-nana aburr-ji. Lika gun-maywapa ngorrngurra aburr-jekarra gun-birripa rrawa gun-gata Yekran.

<sup>17-18</sup> Gun-gata golden gun-guyinda abirri-jirrapa abirri-jirrapa gun-ngardapa moparn gu-maya, aburr-gata bunggawa yerrcha abu-wuna Wangarr barra mari gu-rruma burrwa, birripa werra aburr-negiyana. Rrapa golden gun-guyinda jocha gu-maya abu-wuna, gun-gata abirri-jirrapa abirri-jirrapa jin-ngardapa, ngardawa rrawa aburr-gata bunggawa yerrcha gubi-rrimarra abirri-jirrapa abirri-jirrapa gun-ngardapa - rrawa gun-gata gun-nelangga Achol (Ashdod), mola Gaja (Gaza), Atkalan (Ashkelon), Gat (Gath), rrapa Yekran. Rrapa gun-gata wana gun-gurrema Wangarr mun-nika jutkich mu-maya mbi-gurrmurrapa nipa gatiya

Jochuwa gun-nika rrawa gu-jinyjarrapa, an-gata Bechémich an-guyinda.

<sup>19</sup> Wurra Wangarr an-gata Ay-ninyarrapa Ay-workiya nipa burr-buna, aburr-juwuna aburr-jaranga gu-galiya yerrcha mu-wurra yerrcha aburr-gata Bechémich aburr-guyinda, aburr-gatiya minypa mbi-lapkujamurra, mbi-nana wupa mun-gata jutkich mu-maya Wangarr mun-nika. Aburr-jaranga burr-buna aburr-gata, 70 gu-galiya yerrcha mu-wurra yerrcha. Rrapa wurra gama gorlk aburr-gata, birripa burr-guya wargugu abirr-ni ngardawa Wangarr a-yinagata burr-buna. <sup>20</sup> Aburr-gonyjinga, aburr-yinanga, “Ya, gurpuranga ngayburrrpa! Gala ana-nga a-yinmiya a-jinyja nipa ana-gochila an-guna Wangarr an-ngardapiya Ay-ninyarrapa Ay-workiya! Mun-guna jutkich mu-maya mun-nigipa yina gaya barra ngubi-jerrma?”

<sup>21</sup> Wurra aburr-mujaruk burrbi-jerrmarra burrwa gu-galiya yerrcha Giriyat-Jarim (Kiriath Jearim) aburr-nirra. Minypa aburr-yinanga burrwa, “An-ngayburrrpa Wangarr an-gatiya Ay-ninyarrapa Ay-workiya, mun-nigipa jutkich mu-maya Bulítiya yerrcha arrbu-gayypuna, wurra mun-guna gugu birripa mbi-gurdanyjinga gurda arrburrrwa. Ngaw minyja nyiburr-bupiya gurda, nyibu-ma barra gu-goyburrrpa rrawa mu-jinyja barra?”

## 7

<sup>1</sup> Ganapiya, lika Giriyat-Jarim (Kiriath-Jearim) aburr-guyinda gu-galiya yerrcha aburr-bona, mbi-menga mun-gata jutkich mu-maya Wangarr

mun-nika an-gata Ay-ninyarrapa Ay-workiya. Lika mbi-ganyja gurda, gu-bala wupa mbi-gurrmurra Abinadap (Abinadab) gun-nika mu-mirk gu-jirra rrawa. Rrapa abu-menga an-nigipa an-walkurpa an-gata Yiliyija (Eleazar) barra jaga a-gana mun-gata jutkich mu-maya Wangarr mun-nika.

*Yichrayel Yerrcha Aburr-ngukurdanyjina Nulawa / Wangarr Mu-ngoyurra Aburr-lijiwarriyana Nula*

<sup>2</sup> Ganapiya, lika mun-gata jutkich mu-maya Wangarr mun-nika gata mu-ni jemberr gun-jaranga, minypa murna arr-jirra rrepara arr-jirra, 20, gatiya. Rrapa warrpam gugaliya yerrcha Yichrayel (Israel) aburr-guyinda wargugu aburr-ni, aburr-wechawecha nulu Wangarr an-gatiya Ay-ninyarrapa Ay-workiya.

<sup>3</sup> Lika Jemyul (Samuel) a-wena burrwa wurra gama gorlk Yichrayel yerrcha, “Minyja gun-burrall nyiburr-ngukurdanyjiya nyiburr-nirra nuluwa Wangarr, lika bubu-yerrnyja an-guripa an-guyinda wangarr nyibi-rrimanga, jin-mawunga jin-guyinda burr-guta jin-gata Átoret (Ashtoreth). Buburr-wuya nuluwa an-gata Ay-ninyarrapa Ay-workiya, rrapa bubu-yagurrma nula buburr-workiya gun-nigipa jal. Lika nipa nyirr-jarlapa nyirr-ma aburr-gata aburr-bachirra, Bulítiya yerrcha.”

<sup>4</sup> Ganapiya, lika Yichrayel yerrcha burrbu-bawuna an-mawunga an-guyinda jin-mawunga jin-guyinda, Beyal (Baal) rrapa Atoret. Rrapa



aburr-marrngoypiyana nula aburr-workiyana Ay-ninyarrapa Ay-workiya, nipa wupa ngardapa.

<sup>5</sup> Lika Jemyul a-wena burrwa, a-yinagata, “Ana-goyburrpa nyiburr-bulapalawa Yichrayel yerrcha buburr-bamgutuwuya gurda rrawa Michpa (Mizpah), rrapa an-gata Ay-ninyarrapa Ay-workiya ngu-wenggana barra ana-gorrurrwa. <sup>6</sup> Lika gatiya waypa aburr-bamagutuwuyana gu-rrawa Michpa, bugula gubu-wembarra, gubu-jerrjerrjinga nula Wangarr. Balaja mbi-bawuna gun-ngardapa ngorrngurra, rrapa aburr-ngurrjiyana, aburr-yinanga, “Ngayburrpa werra nguburr-negiyana nulawa Wangarr an-gata Ay-ninyarrapa Ay-workiya.” Aburr-yinagata Yichrayel yerrcha aburr-ngukurdanyjiyana nuluwa Wangarr, mu-ngoyurra aburr-lijiwarriyana. Lika gatiya rrawa Michpa nipa Jemyul a-galiyana burrwa a-workiyana, nipiya a-yinmiya barra a-wengga.

*Yichrayel Yerrcha Aburr-molamiyana /  
Bulítiya Yerrcha Gun-yagara*

<sup>7</sup> Gun-gata waypa aburr-gata bunggawa yerrcha Bulítiya (Philistia) aburr-guyinda aburr-galiyana Yichrayel yerrcha aburr-bamagutuwiyana gun-gata rrawa Michpa, birripa gubu-borrwurra jimarna an-dakal nula. Lika aburr-birripa an-dakal burrbu-ganyja gurda aburr-bamuna, aburr-bacha barra. Wurra gun-narda Yichrayel yerrcha gubu-borrwurra, burr-guya aburr-gurkuja burrwa. <sup>8</sup> Aburr-wena nula Jemyul, aburr-yinanga, “Gala barra n-dericha! Wurra ny-jonyjapa barra

nula Wangarr, barra nipa arr-jarlapa arr-ma aburr-gata Bulítiya yerrcha.” <sup>9</sup> Lika Jemyul jiny-menga jin-delipa jip (sheep), lika jiny-buna, jiny-yalpuna nulawa Wangarr jin-nigipa. Minypa jin-dongapa, lak jiny-jayana. Burr-guya a-wengganana burrrwa Yichrayel yerrcha barra nipiya an-gata Ay-ninyarrapa Ay-workiya a-gunggaja burrrwa. Rrapa nipa a-galiyana nula.

<sup>10</sup> Gun-gatiya waypa Jemyul jiny-yalpuna a-ni jiny-gata jin-delipa jip, aburr-gata Bulítiya yerrcha an-dakal aburr-bena. Wurra Wangarr a-durrjinga burrrwa burrr-guya rrapa minypa bambulabulawa burrr-negarra, yanma Yichrayel yerrcha aburr-molamiyana, Bulítia yerrcha aburr-nyagara. <sup>11</sup> Yichrayel yerrcha burrr-bitimarrapa burrr-bunapa Michpa wenga aa Betkár (Beth-car).

<sup>12</sup> Rrapa Jemyul jandarra gu-menga, gu-garrana gojilapa abirri-gata abirri-jirrapa rrawa Michpa rrapa Jen (Shen). Gun-nelangga gu-garrana “Gun-guborrwa.” Minypa a-yinanga, “Wangarr a-gunggajingapa arrburrrwa aa gun-guniya.”

<sup>13</sup> Gu-gurda ngacha minypa Yichrayel yerrcha aburr-molamiyana; Bulítiya yerrcha gun-nyagara. Rrapa gun-baykarda gu-ni gala mola Bulítiya yerrcha an-dakal aburr-boyarna gurda, wurra Wangarr a-gorlkakaja burrrwa a-ni gun-gatiya Jemyul a-ninyarrapa. <sup>14</sup> Rrapa rrawa gu-ji gu-bamuna mu-ngoyurra Bulítiya yerrcha burrrbu-gaypuna Yichrayel yerrcha, gun-gata Yekron (Ekron) wenga rrapa Gat (Gath), wurra guna-jekarra burrrwa Yichrayel yerrcha. Rrapa

mola Yichrayel yerrcha gubu-menga gojilapa gu-ji rrawa burr-guta. Rrapa gun-nerranga: Mag-aya gu-ji burrwa gu-gapa gu-guta Yichrayel yerrcha rrapa aburr-werranga aburr-gata Ámorach (Amorite) yerrcha.

<sup>15</sup> Ganapiya, lika Jemyul a-ni burrwa a-workiyana Yichrayel yerrcha an-birripa a-galiyana burrwa a-workiyana nipa a-yinmiya barra a-wengga. A-yinagata a-ni burrwa a-workiyana nuwurra a-juwuna. <sup>16</sup> Jemberr gu-ni gu-workiyana, a-gomariyana a-workiyana, a-galiyana burrwa a-workiyana nipa a-yinmiya barra a-wengga, minypa gun-gata rrawa Betal (Bethel) rrapa Gilgal rrapa Michpa. <sup>17</sup> Lika a-jekarra a-workiyana gun-nigipa rrawa Rama (Ramah). Gatiya burr-guta a-galiyana burrwa a-workiyana nipa a-yinmiya barra a-wengga. Rrapa mola gun-gurrema gu-jarlapuna belabila gu-maya, gatiya minypa jibu-yalpuna, abu-wuna aburr-workiyana Wangarr jin-nigipa, minypa jip waygaji bulugi.

**Nyanyapa Arrku Gun-nika Gun-molamola  
Janguny: Minypa Jesus Christ Guna-ganyja  
Arrburrwa Gun-geka Rum  
The New Testament and portions of the Old  
Testament in the Burarra language of coastal  
Arnhem Land in Northern Australia**

copyright © 2008-2023 Wycliffe Bible Translators

Language: Burarra

NT: 2008; OT portions: 2023

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-12-05

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 13 Dec 2023

e28712b2-3431-5427-8d73-6a9d1c9e704f